

ХАРАКТЕРИСТИКА РЕПЛИК-СТИМУЛОВ И РЕПЛИК-РЕАКЦИЙ В РАМКАХ ДИАЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРЕДПОЧТЕНИЯ

Блинова Светлана Александровна
Российский
университет дружбы народов

UTTERANCES-STIMULI AND UTTERANCES-REACTIONS IN THE DIALOGUE UNITIES EXPRESSING PREFERENCE

S. Blinova

Annotation

The article is devoted to the consideration of the dialogue unities which contain expressions of preference. Special attention is given to the two types of dialogue unities: in the first type lexical units expressing preference occur in the utterances-stimuli and in the second type—in the utterances-reactions. Such analysis allowed us to identify expressions which occur in dialogue unities with the expressions of preference in the utterances-reactions and utterances-stimuli accordingly. As it is shown by the material under study, when expressions of preference are found in the utterances-stimuli, the utterances-reactions also express preference, whereas, when expression of preference occur in the utterances-reactions, the utterances-stimuli can be represented by the offer, suggestion, command, evaluative expression as well as questions. The article uses examples taken from American and British films and serials. (*Sex and the City, The Mentalist, The Vampire Diaries, Night Manager, Match Point, The Simpsons, Breaking Bad, House of Cards*)

Keywords: preference, the expression of preference, dialogue unity, utterance-stimulus, utterance-reaction, dialogue, alternative, choice.

Аннотация

Данная статья посвящена вопросам выражения предпочтения в английской диалогической речи. В статье рассматриваются вопросы "диалогического единства" и его основных компонентов—реплик-стимулов и реплик-реакций. Особое внимание уделяется двум видам диалогических единств: в первом случае лексические единицы со значением "предпочтение" фигурируют в реплике-стимуле, а во втором — в реплике-реакции. Такой анализ позволил рассмотреть содержание реплик-реакций и реплик-стимулов, которые встречаются в диалогическом единстве вместе с предложениями предпочтения, а также выделить единицы речевого этикета, сопутствующие предпочтению. Так было выявлено, что, когда предложения предпочтения находятся в реплике-реакции, репликой-стимулом могут быть приказ, предложение, оценочное суждение, вопрос, а когда предпочтение фигурирует в реплике-стимуле, то реплика-реакция также выражает предпочтения. Материалом для исследования послужили высказывания персонажей английских и американских фильмов и сериалов (*Sex and the City, The Mentalist, The Vampire Diaries, Night Manager, Match Point, The Simpsons, Breaking Bad, House of Cards* и др.)

Ключевые слова:

Предпочтение, выражение предпочтения, диалогическое единство, реплика-стимул, реплика-реакция, диалог, альтернатива, выбор.

Обычно выделяемая единица диалогической речи — это реплика, определяющаяся в качестве отрезка диалога с момента начала речи говорящего до его смены [1, с.7]. При этом очевидным является, что основа такого определения реплики — это чисто формальный критерий, который никак не учитывает ее специфику с семантической, синтаксической и композиционной точки зрения. Кроме того, изолированную реплику нельзя причислять к достаточному самостоятельным единицам, как по форме, так и по содержанию — некоторые из диалогических реплик обладают такой тесной взаимосвязью с окружающими их репликами, что вне окружения не имеют самостоятельности коммуникативных единиц. Между такими репликами стираются языковые грани между такими; высказывания разных участников беседы

здесь состоят в настолько тесной связи и структурной взаимообусловленности, что рассматриваются только в качестве особого коммуникативного и структурно-грамматического объединения, называемого диалогическим единством" [6, с.3]. Также необходимо упомянуть компоненты диалогического единства: реплика-стимул и реплика-реакция, которые мы будем использовать в данной работе [2, с. 135].

Средствами же выражения предпочтения могут являться те или иные простые и сложные языковые элементы. Например, значение предпочтения в рамках английского языка наличествует у следующих лексем: *taste, prefer, choose, favor*; у именных и адъективных дериватов перечисленных лексем; у синтаксических конструкций

would rather, had better; у определенных типов сравнительных конструкций с прилагательными и др. [4].

По утверждению Соколовой Н.П. [9] тематическая группа "предпочтение" – это самостоятельное диалогическое единство. Реплика–стимул в данных случаях является специальным вопросом (which, what), направленным ко второму лицу адресата и ориентированным на раскрытие склонности адресата к определенному выбору. При этом возможность выбора для адресата сводится адресантом до двух сущностей. Как в реплике–стимуле, так и в реплике–реакции фигурируют слова prefer, like better, rather [9, с.64]. В данном пункте нашего исследования хотелось бы рассмотреть два вида диалогических единств, выражающих предпочтение: 1) в первом случае ЛЕ со значением "предпочтение" фигурируют в реплике–стимуле, однако реплика–реакция также выражает предпочтение; 2) во втором случае ЛЕ со значением "предпочтение" фигурирует в реплике–реакции. В этом случае интересным представляется рассмотрение содержания реплики–стимула.

Рассмотрим случаи диалогических единств, в которых ЛЕ со значением "предпочтение" находятся в реплике–стимуле.

Chloe: I don't know, but if you'd prefer it...

Chris: I'm in the mood for a film (Match Point).

Так, в данном примере конструкция, выражающая предпочтение, находится в реплике–стимуле, однако реплика–реакция также выражает предпочтение – адресат указывает, что предпочитает определенное развитие ситуации, а конкретно – просмотр фильма.

Lisbon: I don't think you mean what you say. I think you'd choose life.

Jane: Well, you think wrong. (The Mentalist, season 1, episode 23)

В данном примере предположение о предпочтении адресата выражается в реплике–стимуле, адресат же опровергает адресанта, выражая предпочтение другого выбора несогласием с адресантом.

Leonard: Wouldn't you rather bring Sheldon?

Amy: I would, but the last wedding we went to was a disaster. He behaved like a child the entire time (The Big Bang Theory, season 4, episode 14)

В данном примере предпочтение выражено в реплике–реакции. В реплике–стимуле лишь задается вопрос о предпочтениях адресата, который в реплике–реакции выражает свое предпочтение, но уточняет, что реальный выбор был иным в силу определенных обстоятельств.

Рассмотрим еще один пример:

Frank: Well, what would you rather do?

Freddy: You got groundskeepers out there. I noticed them chop-

ping branches when we were driving in, for the hurricane

Frank: you'd rather do that?

Freddy: Always wanted to work outside (House of cards, season 3, episode 8).

Здесь обе реплики–стимулы содержат конструкции, выражающие предпочтение, однако само предпочтение высказывается косвенно в репликах–реакциях.

В следующих примерах вопрос о предпочтении высказывается в реплике–стимуле, само же предпочтение ясно и четко высказывается в реплике–реакции.

Nurse: Very well. Shall I show you to your room, or would you prefer to be dragged off kicking and screaming?

Ned: Ooh, kicking and screaming, please. (The Simpsons, season 8, episode 8).

Alfred: Shall I get a broom then? Or would you rather continue crying over the shattered fragments of your young dreams?

Bruce: Yes, Alfred. A broom. (Gotham, season 1, episode 13).

Рассмотрим другой вид диалогических единств, в котором ЛЕ со значением "предпочтение" и само предпочтение фигурируют в реплике–реакции. В этом случае интересным представляется рассмотрение содержания реплики–стимула.

Следующие примеры объединены похожим содержанием и развитием диалога: адресант предлагает/приказывает адресату сделать что–либо, адресат реагирует резким несогласием, высказывая однозначное предпочтение смерти/самоповреждения предлагаемому выбору.

Scully: Make them a deal, Mulder. Guilty on a lesser charge. Maybe they'll go for it and they'll let you walk out of here.

Mulder: I'd rather die, Scully. (X-Files, season 9, episode 19)

Katherine: Please. Come in. There's plenty of room for all of us.

Damon: I'd rather poke my eyes out. (The Vampire Diaries, season 2, episode 10)

Следующие примеры можно объединить в общий тип, где в реплике–стимуле высказывается оценочное суждение, а в реплике–реакции высказывается предпочтение другого определения – смягчающего оценочное суждение (в большинстве случаев негативное), шутливо его обыгрывающего, либо уточняющего.

Miranda: That's moral relativism!

Carrie: I prefer to think of it as quantum cheating. (Sex and the City, season 2, episode 6)

Tina: You know before, I thought you were just another drunk.

Dean: I prefer functional alcoholic. (Supernatural, season 10, episode 12)

Elena: Are you insane?

Rebekah: I prefer spontaneous. (The Vampire Diaries season 3, episode 15)

May: You're a monster.

Mace: I prefer the term... Inhuman. (Agents_of_S.H.I.E.L.D, season 4, episode 2)

Рассмотрим другие примеры, например, с употреблением глагола choose:

Saito: You do have a choice.

Cobb: Then I choose to leave, sir. (Inception)

В реплике–стимуле адресант сообщает адресату, что у адресата есть выбор, о каком-то адресате сообщает в реплике–реакции.

Trinity: That is not true, Cypher, he set us free.

Cypher: "Free"? You call this "free"? All I do is what he tells me to do. If I had to choose between that and the Matrix, I'd choose the Matrix. (The Matrix)

В данном примере реплика–стимул также не относится к предпочтению, высказываемому в реплике–реакции. Адресат высказывает предпочтение ситуации, как условное, поскольку реальный выбор он уже сделал ранее.

Lancel: Order your man to step aside or there will be violence.

Cersei: I choose violence. (Game of thrones, season 6, episode 8)

В данном примере в реплике–стимуле содержится угроза – адресант угрожает адресату, предлагая выбор – либо адресат отдает нужный приказ, либо будут насильственные действия. Адресат выбирает насилие, четко высказывая свое предпочтение из двух предлагаемых ей ситуаций.

В нижеприведенных примерах адресаты высказывают предпочтение, чтобы обсуждаемая ими персона пребывала в определенном состоянии (мертвым, светловослым, пребывающим в заблуждении относительно реальности):

Caroline: Then why would Klaus think that?

Tyler: Because I'd rather him think that then know the truth. (The Vampire Diaries, season, episode 5)

Serena: You just love when a girl talks to you.

Chuck: Actually, I prefer them when they're not talking. (The Vampire Diaries, season 1, episode 5)

Рассмотрим примеры диалогических единств, в которых реплика–стимул является вопросом, а реплика–реакция ответом, содержащим выражение предпочтения, часто в отрицательной форме с частицей not.

Lisa: Mom, are you feeling any better?

Marge: Yes, but I'd rather not talk about it. (The Simpsons, season 6, episode 11)

В данном примере адресант в реплике–стимуле интересуется изменением в самочувствии адресата, на что

адресат отвечает положительно, однако предпочитает не обсуждать данный вопрос глубже.

Smithers: Will you be donating that million dollars now, sir?

Mr. Burns: No, I'd still prefer not. (The Simpsons, season 7, episode 5).

В данном примере адресат прямо отвечает на вопрос в реплике–стимуле, высказывая в реплике–реакции свой отказ в предпочтении.

President Ellis: Isn't black-ops where you feel most comfortable?

Coulson: I certainly prefer it to bureaucracy (Agents_of_S.H.I.E.L.D, season 3, episode 11)

В данном примере адресант задает вопрос о предпочтении адресата, и адресат его четко высказывает. Таким образом, в данном примере выражение предпочтения есть, как в реплике–стимуле, так и в реплике–реакции.

Близки с вышеприведенными следующие примеры:

Cyrus: Blair I would love to fill this whole penthouse with peonies for your birthday but will you allow me to purchase them from somewhere else, it's the principle of the thing!

Blair: I prefer to get my own peonies from my own florist, but thank you so much. (Gossip Girl, season 2, episode 10)

В данном примере адресант не задает прямой вопрос, однако, по сути высказывание является вопросительным (but will you allow me), на что адресат в реплике–реакции говорит, что предпочитает другой выбор, а не предлагаемый адресантом в реплике–стимуле.

Hank Schrader: You are not under arrest, currently.

Mike Ehrmantraut: Agents, do you have any more questions for me? Because you've got me very stirred up with all these false accusations. If I'm not under arrest, I'd prefer to leave. (Breaking bad, season 5, episode 2)

В данном примере в реплике–стимуле высказывается информационное сообщение об условиях, на основании которых адресат в реплике–реакции делает выбор, высказывая свое предпочтение.

Таким образом, мы можем сделать выводы о двух рассмотренных видах диалогических единств со значением "предпочтение".

В первом виде ЛЕ со значением "предпочтение" фигурируют в реплике–стимуле, однако реплика–реакция также выражает предпочтение. Так, были найдены 1) примеры, в которых реплика–стимул является вопросом и содержит лишь лексическое выражение предпочтения, в то время как само предпочтение высказывалось в реплике–реакции; 2) примеры, где реплика–стимул является утверждением и содержит предпочтение, в то время, как реплика–реакция уточняет данное утверждение либо задает вопросы к нему; 3) примеры, где реплика–стимул является утверждением и содержит предпо-

чтение, в то время, как реплика–реакция содержит эмоциональную реакцию адресата (шутка, сарказм, гнев, неприязнь).

Второй вид представляет собой диалогические единства, где ЛЕ со значением "предпочтение" фигурирует в реплике–реакции.

Примеры данного вида удалось распределить в группы по сходству значений и ситуаций. Так, были найдены следующие группы:

1. группа примеров, в которых в реплике–стимуле сохранились предложение или приказ, а в реплике–реакции – резкое несогласие и предпочтение смерти/самоповреждения высказанному предложению/приказу. Еще было найдено несколько примеров, в которых также выражалось резкое несогласие и предпочтение радикального решения;

2. группа примеров, в которых в реплике–стимуле высказывается оценочное суждение, а в реплике–реакции высказывается предпочтение другого определения – смягчающего оценочное суждение (в большинстве случаев негативное), шутливо его обыгрывающего, либо уточняющего;

3. группа, примеров, в которых в реплике–реакции высказывалось предпочтение относительно состояния третьего лица;

4. группа примеров, в которых реплика–стимул является вопросом, а реплика–реакция ответом, содержащим выражение предпочтения, часто в отрицательной форме с частицей *not*.

Также были обнаружены примеры, где реплика–реакция была ответом, содержащим предпочтение, но реплика–стимул, не являясь вопросительным предложением, по сути была вопросом.

LIST OF FILMS

1. Annie Hall. US, Rolling–Joffe Production, 1977, 93 min.
2. Breaking Bad, US, High Bridge Entertainment, Gran Via Production, 2008, 49 min.
3. Game of Thrones, US, Television 360, Generator Entertainment, 2011, 50 min.
4. Gossip Girl, US, College Hill Pictures, Inc., 2007, 42 min.
5. Gotham, US, Primrose Hill Productions, 2014, 45 min,
6. House of Cards, US, Media Rights Capital, Panic Pictures, Trigger Street Productions, 2013, 40 min
7. Marvel's Agents of S.H.I.E.L.D, US, ABC Studios, Marvel Television, 2013, 45 min.
8. Match Point, BBC Films, 2005,
9. Sex and the City, US, HBO Original Programming, Darren star Production, 1998, 30 min,
10. Sherlock, GB, Hartswood Films, 2010, 90 min
11. Supernatural, US, Kripke Enterprises, 2005, 40 min.
12. The Big Bang Theory, US, Chuck Lorre Productions, 2007, 20 min,
13. The Matrix, US The Wachowskis, 1999,
14. The Mentalist, US, Primrose Hill Productions, Warner Bros, Television, 2008, 43 min
15. The Simpsons, US, Gracie Films, 1989, 22 min
16. The Vampire Diaries, US, CBS Television Studios, Warner Bros. Television, 2009, 43 min.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блох, М. Я., Поляков, С. М. Строй диалогической речи. М., Прометей, 1992, 153 с.
2. Есенина О. А., Щербатых Е. Ю. Реплики–стимулы в диалогических единствах с оценочным компонентом (на материале современных англоязычных интервью). Ярославский педагогический вестник, 2014, № 2, С. 134–139.
3. Лопатина М.Ю. Механизм формирования прагматической ситуации предпочтения. Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике: Материалы международной научно–практической конференции. Барнаул, 2003, С.157–160.
4. Максимов А. Н. Модальность предпочтения и ее выражение в современном английском языке. Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, 2008, №1, С.184–188.
5. Максимов Алексей Николаевич. Модальность предпочтения и ее выражение в современном английском языке. дисс ... к.ф.н.: МПГУ. Москва, 2009, 169с.
6. Святогор И. П. О некоторых особенностях синтаксиса диалогической речи в современном русском языке (диалогическое единство). Калуга, Калужское книжное изд–во, 1960, 39 с.
7. Соколова Н.Л. О компонентах значения единиц речевого этикета// Филологические науки.2003.№5.–С.95–105.
8. Соколова Н.Л. О системном характере речевого этикета //Филологические науки. 2005.№1.–С.43–53.
9. Соколова Н.Л. Структурно–семантические основы речевого этикета английского языка. – Москва: РУДН, 2015. – 216с.
10. Collins English Dictionary. – HarperCollins Publishers, 2006.
11. Longman Dictionary of English Language and Culture. Third Edition. – Pearson Education Ltd., 2005.
12. Webster's New World College Dictionary– Macmillan, 1999.